

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一二年二月

◆第一八八期

## 德岛新闻

### 德岛——湖南长沙 定期包机项目开通 首航 150 名中国游客来访

受东日本大地震的影响预定于去年 3 月开通的德岛和中国湖南省长沙市之间的定期包机项目在 23 日正式通航。乘坐有 150 名中国游客的第一班在下午 3 点 10 分抵达德岛阿波舞空港（松茂町）。空港进行了纪念开幕式，由县政府的各位领导现场参与祝贺。此次包机项目是湖南省旅行社亲和力和中国南方航空公司共同协助促成，10 天一趟，一年进行 36 趟往返运行。作为德岛空港是初次的海外定期路线。

在空港的抵达大厅挂有「热烈欢迎」横幅，办理完入国手续的游客们可以观赏到有名连队表演的阿波舞，并收到了蓝染的手帕等纪念品。使用县产农产品制作的商品尝试会也受到好评。

纪念仪式上县政府和中国驻大阪总领事馆，县内经济和观光业界的代表 30 余人

出席。德岛县第二副知事熊谷幸三先生致辞道「在日中国家关系正常化 40 周年之际，定期包机项目的开通是件振奋人心的事情。航班数目的增加将促进德岛的经济和旅游等行业的发展」。

离开空港后，游客们在德岛站周边地区参加购物等活动。在德岛市住宿一晚后，24 日将参观涡之道（鸣门市）后，赴大阪和京都观光。这个行程是 5 晚 6 天，预定 28 日从静冈空港回国。包机从静冈县和德岛县入境和离境，以「三角包机」形式运行。1 趟包机的最多可乘坐 150 人，一年估计有 1 万人左右的中国游客来访。

县政府以包机来访游客在县内住宿一晚作为条件，给予亲和力和旅游公司一趟往返包机 70 万日圆的补助。（图文来源：德岛新闻）



## 志愿者翻译的培训 县政府在德岛市内举办研修会



针对1月23日即将运行的德岛—中国湖南省之间的定期包机项目，德岛县政府于11日，在德岛市新藏町2的德岛大学日亚会馆举办了中文翻译培训的研修会。预计年内将有1万人次的中国游客来访德岛，为确保县内的旅游和住宿设施等能有作为志愿者翻译人员。

研修会有来自德岛大学，鸣门教育大学，四国大学的中国留学生，及县内旅游业界的人士参加。德岛大学国际协调员村泽普惠女士就翻译过程中，圆滑地进行交流的方式作了相关的讲授。日语中「ん」和「っ」取消后，语句的意思就会发生改变，与对方交谈过程中，视线放在对方的鼻子及嘴边能使谈话顺利进行等做出建议。

拥有作为志愿者翻译经验的德岛大学院生李萌萌谈到「提高翻译者自身的交流能力，能将德岛的魅力更多地传达给来自中国的游客。」县政府今后也预定将定期召开类似的研修会。

### 异文化交流的拓展

董艳秋（德岛大学综合科学教育部 M1）

新年伊始的1月11日，就得到一次学习机会，参加了翻译人才的育成讲座。对于一直喜爱翻译工作的我来说，这是很值得回味的一次讲座。主讲者村泽普惠老师，以沟通为主题，讲到了相关联的诸多方面内容。

具体回顾起来，讲座的内容并不限于翻译言语，更涉及了沟通的要素和原则，对于进行即时的口语翻译方面特别有帮助。比如如何选择运用恰当的称谓方式来体现出对于对方的敬意和体察，如何让对话协调进行，以及日语与其他语言的言语风格差异。翻译不只是从一种言语到另一种言语的字句转换，更是从此种文化到彼种文化的身份转换。尤其在口语交流的情境下，如何自然融入对方的语言习惯，不令对方感到言谈中有生硬隔阂而产生抵触感、疏离感，是能否顺利完成翻译工作的一种无形保障。

还有，各种文化对礼仪的要求也不尽相同。尤其以翻译的立场，需要熟悉双方对于礼仪方

面的一定常识。平日的学习过程中，能谈到礼仪、态度、接人待物的方式原则少之又少，但是这一次，村泽老师进行了仔细的讲解，包括与个体、群体的谈话对象进行视线接触的方法，令人受益匪浅。对照自己平日的待人方式，找到了一些还需要改进的地方。学习另一种语言的好处之一，就是从自己的母语环境以外的角度重新审视自己。中国经济快速发展的同时，人们的性格也染上了一些急躁的色彩。我希望可以从自己开始，带动身边的人们也感受到多一点心态上的从容。

最后，村泽老师还特别提到了外国人在学习日语时容易出错的促音、拨音和长音，非常具有针对性。最后发动大家一起自由发想，讨论如何做好翻译工作。如此细致且有意义的讲座，希望以后还有机会参加。最后再度感谢本次讲座的主办者和主讲者们。个人预感2012年会是充实的一年。希望以后还有这样的活动举办。

## 2011 年日本湖南交流十大新闻

2011 年 12 月 18 日，日本湖南人会在东京湖南会馆举行 2011 年日本湖南交流十大新闻评选会，日本湖南人会长段跃中，副会长胡芳、张剑波，秘书长张盛开等出席，日本湖南友好使者、宫崎滔天孙女宫崎蓓苳和重孙宫崎黄石，日中协会理事长兼日本湖南之友会共同代表白西绅一郎，日本湖南友好使者冈崎十郎，NPO 法人日中交流支援机构秘书长岩楯嘉之，东京汉语角事务局长中村洋一等日本友人见证了十大新闻发表会。之后，日本湖南人会和东京汉语角联合举行了辞旧迎新交流晚会。

这是日本湖南人会 2009 年以来第三次评选中国省级行政区和日本交流的新闻，受到广泛关注。十大新闻如下：

一、311 东日本大地震发生，旅日湖南人的安危受到家乡各级政府和父老乡亲的强烈关注。日本湖南人会通过微博等网络媒体互报平安、确认身在震区的会员情况，湖南卫视等多家媒体采访段跃中会长及参加抗震救灾的湖南人协会会员。湖南人会还冒着余震举行支援灾区的捐款活动和救灾赏樱会，日本原首相村山富市发来寄语，对湖南人会的举动表示高度评价。日本东京新闻等媒体报道了大地震发生后留在日本参与抗震救灾的湖南人。

二、湖南省与日本德岛县 10 月 24 日正式建立友好关系。湖南省长徐守盛、德岛县知事饭泉嘉门代表双方在长沙市签署了相关协议。湖南省与德岛县的交往始于 2007 年。2010 年 9 月，湖南与德岛县签署了建立友好关系意向书，双方友好关系随后迅速发展，在文化、旅游、医疗等领域开展了广泛的交流与合作，取得了许多实质性进展。签字仪式前，徐守盛会见了由饭泉嘉门率领的日本德岛县知事访湘代表团一行。

三、张家界市与日本鸣门市正式建立友好城市。10 月 24 日至 25 日，日本德岛县鸣门市政府代表团访问张家界市，正式签署了建立友好城市关系协议书，双方将根据平等互利原则，在经济、旅游、环境、文化、教育、体育、人才等方面开展多种形式的交流合作。另外，长沙市政府代表团 11 月访问了日本鹿儿岛市，出席了在鹿儿岛举行的中日友好研讨会。

四、第五届中日友好 21 世纪委员会第三次会议首次在长沙举行闭幕式，湖南省委书记周强会见中日双方委员。本次会议是在中日两国即将迎来邦交正常化 40 周年的重要背景下举行的，开幕式在北京举行。在 3 天的会议中，双方委员立足当前，面向未来，紧扣“全球视野——回顾邦交正常化 40 周年、展望中长期 中日关系”这一主题，进行了坦诚、深入、务实的讨论，达成许多重要共识。

五、中国首个日军细菌战受害者协会在湖南成立。11

月 4 日，国内首个日军细菌战受害者协会在湖南文理学院正式授牌成立。常德市日军细菌战受害者协会的前身是 1996 年 11 月成立的“常德细菌战受害调查会”。今后，该协会将继续开展调查收集相关资料、维护受害者权益、爱国主义宣传、组织对日诉求等工作。协会主要筹建人为常德细菌战受害者遗属、青年律师高峰。

六、“中日企业家高峰论坛”组织日企考察湖南。11 月 16 日，湖南省委书记周强会见了日本企业家投资考察团。考察团包括日本森大楼公司、永旺集团、伊藤忠商事、佐川急便等 10 家企业。17 日，考察团乘坐高铁前往衡阳市实地考察。当天，日本方面与衡阳市政府签署了《合作备忘录》，中日双方将围绕相关企业合作发展进行机制化磋商。12 月 15 日，日本专家长沙讲授节能经验。周强 6 月 26 日会见日中协会理事长兼日本湖南之友会共同代表白西绅一郎。

七、中日学界纪念辛亥革命 100 周年国际学术研讨会在湖南大学召开。10 月 8 日，由中华日本学会、日本纪念辛亥革命 100 周年学术研讨会实行委员会、湖南省辛亥革命史研究会和湖南大学联合主办的纪念辛亥革命 100 周年国际学术研讨会在湖南大学举行。来自日本、中国等地的 40 余所高校、研究机构的近百名代表参加了研讨会。由日本湖南人会策划的辛亥革命 100 周年纪念邮票 12 月 3 日在东京发行。

八、最后的女书自然传承人何艳新五月访问日本，出席多场演讲会，日本媒体突出报道。日本学者远藤织枝不仅自己到湖南江永研究女书，还把江永本土的女书传人和研究人员请到日本讲学。几年来，远藤织枝邀请江永的女书研究学者周硕沂和女书传人何艳新到日本讲学，震动了日本学术界。日本《朝日新闻》5 月 24 日在二版发表人物专访，突出介绍了何艳新及江永女书。

九、第三届长沙日本文化节举行。11 月 13 日，“爱心同心 你我的心！JAPAN WEEK IN HUNAN 2011 长沙日本文化节”，在湖南大学体育场举行闭幕仪式，标志着为期一周的长沙日本文化节圆满结束。本次日本文化节由湖南大学、湖南省高等教育学会日语专业委员会、湖南省日本人会共同主办，形式多样，有演讲比赛、文化交流、文艺表演等。为湖南省中日民间交流创造了一个良好平台。另外，著名油烟机谭盾 11 月出任日本湖南人会文化顾问。

十、湖南日本人会与日本湖南人会 5 月在东京举行首次友好交流会，欢迎湖南省日语演讲比赛优胜者访问日本。日本著名作家、日本湖南之友会共同代表石川好、湖南日本人会代表松永纯、日本湖南人协会会长段跃中等出席，5 月 23 日的《人民日报海外版》刊登相关报道。此前，两会宣布结为日中友好团体关系。（来源：中国新闻网）

## ~有关春节~

### 春节习俗的简介

春节，是农历正月初一，又叫阴历年，俗称“过年”。这是我国民间最隆重、最热闹的一个传统节日。春节的历史很悠久，它起源于殷商时期年头岁尾的祭神祭祖活动。按照我国农历，正月初一古称元日、元辰、元正、元朔、元旦等，俗称年初一，到了民国时期，改用公历，公历的一月一日称为元旦，把农历的一月一日叫春节。

春节到了，意味着春天将要来临，万象复苏草木更新，新一轮播种和收获季节又要开始。人们刚刚度过冰天雪地草木凋零的漫漫寒冬，早就盼望着春暖花开的日子，当新春到来之际，自然要充满喜悦载歌载舞地迎接这个节日。

千百年来，人们使年俗庆祝活动变得异常丰富多彩，每年从农历腊月二十三日起到年三十，民间把这段时间叫做“迎春日”，也叫“扫尘日”，在春节前扫尘搞卫生，是我国人民素有的传统习惯。然后就是家家户户准备年货，节前十天左右，人们就开始忙于采购物品，年货包括鸡鸭鱼肉、茶油油酱、南北炒货、糖饵果品，都要采买充足，还要准备一些过年时走亲访友时赠送的礼品，小孩子要添置新衣新帽，准备过年时穿。

在节前要在住宅的大门上粘贴红纸黄字的新年寄语，也就是用红纸写成的春联。屋里张贴色彩鲜艳寓意吉祥的年画，心灵手巧的姑娘们剪出美丽的窗花贴在窗户上，门前挂大红灯笼或贴福字及财神、门神像等，福字还可以倒贴，路人一念福倒了，也就是福气到了，所有这些活动都是要为节日增添足够的喜庆气氛。

春节的另一名称叫过年。在过去的传说中，年是一种为人们带来坏运气的想象中的动物。年一来。树木凋蔽，百草不生；年一过，万物生长，鲜花遍地。年如何才能过去呢？需用鞭炮轰，于是有了燃鞭炮的习俗，这其实也是烘托热闹场面的又一种方式。

春节是个欢乐祥和的节日，也是亲人团聚的日子，离家在外的孩子在过春节时都要回家欢聚。过年的前一夜，就是旧年的腊月三十夜，也叫除夕，又叫团圆夜，在这新旧交替的时候，守岁是最重要的年俗活动之一，除夕晚上，全家老小都一起熬年守岁，欢聚酣饮，共享天伦之乐，北方地区在除夕有吃饺子的习俗，饺子的作法是先和面，和字就是合；饺子的饺和交谐音，合和交有相聚之意，又取更岁交子之意。在南方有过年吃年糕的习惯，甜甜的粘粘的年糕，象征新一年生活甜蜜蜜，步步高。待第一声鸡啼响起，或是新年的钟声敲过，街上鞭炮齐鸣，响声此起彼伏，家家喜气洋洋，新的一年开始了，男女老少都穿着节日盛装，先给家族中的长者拜年祝寿，节中还有给儿童压

岁钱，吃团年饭，初二、三就开始走亲戚看朋友，相互拜年，道贺祝福，说些恭贺新喜、恭喜发财、恭喜、过年好等话，祭祖等活动。

节日的热烈气氛不仅洋溢在各家各户，也充满各地的大街小巷，一些地方的街市上还有舞狮子，耍龙灯，演社火，游花市，逛庙会等习俗。这期间花灯满城，游人满街，热闹非凡，盛况空前，直要闹到正月十五元宵节过后，春节才算真正结束了。

春节是汉族最重要的节日，但是满、蒙古、瑶、壮、白、高山、赫哲、哈尼、达斡尔、侗、黎等十几个少数民族也有过春节的习俗，只是过节的形式更有自己的民族特色，更韵味无穷。

### 春节的由来和传说

春节和年的概念，最初的含意来自农业，古时人们把谷的生长周期称为“年”，《说文·禾部》“年，谷熟也”。在夏商时代产生了夏历，以月亮圆缺的周期为月，一年划分为十二个月，每月以不见月亮的那天为朔，正月朔日的子时称为岁首，即一年的开始，也叫年，年的名称是从周朝开始的，至了西汉才正式固定下来，一直延续到今天。但古时的正月初一被称为“元旦”，直到中国近代辛亥革命胜利后，南京临时政府为了顺应农时和便于统计，规定在民间使用夏历，在政府机关、厂矿、学校和团体中实行公历，以公历的元月一日为元旦，农历的正月初一称春节。

1949年9月27日，新中国成立，在中国人民政治协商会议第一届全体会议上，通过了使用世界上通用的公历纪元，把公历的元月一日定为元旦，俗称阳历年；农历正月初一通常都在立春前后，因而把农历正月初一定为“春节”，俗称阴历年。传统意义上的春节是指从腊月初八的腊祭或腊月二十三的祭灶，一直到正月十五，其中以除夕和正月初一为高潮。在春节这一传统节日期间，我国的汉族和大多数少数民族都有要举行各种庆祝活动，这些活动大多以祭祀神佛、祭奠祖先、除旧布新、迎禧接福、祈求丰年为主要内容。活动形式丰富多彩，带有浓郁的民族特色。

### ◆春节传说之一：熬年守岁

守岁，就是在旧年的最后一天夜里不睡觉，熬夜迎接新一年的到来的习俗，也叫除夕守岁，俗名“熬年”。探究这个习俗的来历，在民间流传着一个有趣的故事：

太古时期，有一种凶猛的怪兽，散居在深山密林中，人们管它们叫“年”。它的形貌狰狞，生性凶残，专食飞禽走兽、鳞介虫豸，一天换一种口味，从磕头虫一直吃到大活人，让人谈“年”色变。后来，人们慢慢掌握了“年”的活动规律，它是每隔三百六十五天窜到人群聚居的地

方尝一次口鲜，而且出没的时间都是在天黑以后，等到鸡鸣破晓，它们便返回山林中去了。

算准了“年”肆虐的日期，百姓们便把这可怕的一夜视为关口来煞，称作“年关”，并且想出了一整套过年关的办法：每到这一天晚上，每家每户都提前做好晚饭，熄火净灶，再把鸡圈牛栏全部拴牢，把宅院的前后门都封住，躲在屋里吃“年夜饭”，由于这顿晚餐具有凶吉未卜的意味，所以置办得很丰盛，除了要全家老小围在一起用餐表示和睦团圆外，还须在吃饭前先供祭祖先，祈求祖先的神灵保佑，平安地度过这一夜，吃过晚饭后，谁都不敢睡觉，挤坐在一起闲聊壮胆。就逐渐形成了除夕熬年守岁的习惯。守岁习俗兴起于南北朝，梁朝的不少文人都有守岁的诗文。“一夜连双岁，五更分二年。”人们点起蜡烛或油灯，通宵守夜，象征着把一切邪瘟病疫照跑驱走，期待着新的一年吉祥如意。这种风俗被人们流传至今。

#### ◆春节传说之二：万年创建历法说

相传，在古时候，有个名叫万年的青年，看到当时节令很乱，就有了想把节令定准的打算。但是苦于找不到计算时间的方法，一天，他上山砍柴累了，坐在树阴下休息，树影的移动启发了他，他设计了一个测日影计天时的晷仪，测定一天的时间，后来，山崖上的滴泉启发了他的灵感，他又动手做了一个五层漏壶，来计算时间。天长日久，他发现每隔三百六十多天，四季就轮回一次，天时的长短就重复一遍。当时的国君叫祖乙，也常为天气风云的不测感到苦恼。万年知道后，就带着日晷和漏壶去见皇上，对祖乙讲清了日月运行的道理。祖乙听后龙颜大悦，感到有道理。于是把万年留下，在天坛前修建日月阁，筑起日晷台和漏壶亭。并希望能测准日月规律，推算出准确的晨夕时间，创建历法，为天下的黎民百姓造福。

日出日落三百六，周而复始从头来。

草木枯荣分四时，一岁月有十二圆。

知道万年创建历法已成，亲自登上日月阁看望万年。万年指着天象，对祖乙说：“现在正是十二个月满，旧岁已完，新春复始，祈请国君定个节吧”。祖乙说：“春为岁首，就叫春节吧”。据说这就是春节的来历。

冬去春来，年复一年，万年经过长期观察，精心推算，制定出了准确的太阳历，当他把太阳历呈奉给继任的国君时，已是满面银须。国君深为感动，为纪念万年的功绩，便将太阳历命名为“万年历”，封万年为日月寿星。以后，人们在过年时挂上寿星图，据说就是为了纪念德高望重的万年。

#### ◆春节传说之三：贴春联和门神

据说贴春联的习俗，大约始于一千多年前的后蜀时期，这是有史为证的。此外根据《玉烛宝典》，《燕京岁时记》

等著作记载，春联的原始形式就是人们所说的“桃符”。

在中国古代神话中，相传有一个鬼域的世界，当中有座山，山上有一棵覆盖三千里的大桃树，树梢上有一只金鸡。每当清晨金鸡长鸣的时候，夜晚出去游荡的鬼魂必赶回鬼域。鬼域的大门坐落在桃树的东北，门边站着两个神人，名叫神荼、郁垒。如果鬼魂在夜间干了伤天害理的事情，神荼、郁垒就会立即发现并将它捉住，用芒苇做的绳子把它捆起来，送去喂虎。因而天下的鬼都畏惧神荼、郁垒。于是民间就用桃木刻成他们的模样，放在自家门口，以避邪防害。后来，人们干脆在桃木板上刻上神荼、郁垒的名字，认为这样做同样可以镇邪去恶。这种桃木板后来就被叫做“桃符”。

到了宋代，人们便开始在桃木板上写对联，一则不失桃木镇邪的意义，二则表达自己美好心愿，三则装饰门户，以求美观。又在象征喜气吉祥的红纸上写对联，新春之际贴在门窗两边，用以表达人们祈求来年福运的美好心愿。

#### 习 俗

春节是我国一个古老的节日，也是全年最重要的一个节日，如何过庆贺这个节日，在千百年的历史发展中，形成了一些较为固定的风俗习惯，有许多还相传至今。

#### ◆扫尘

“腊月二十四，掸尘扫房子”，据《吕氏春秋》记载，我国在尧舜时代就有春节扫尘的风俗。按民间的说法：因“尘”与“陈”谐音，新春扫尘有“除陈布新”的涵义，其用意是要把一切穷运、晦气统统扫出门。这一习俗寄托着人们破旧立新的愿望和辞旧迎新的祈求。每逢春节来临，家家户户都要打扫环境，清洗各种器具，拆洗被褥窗帘，洒扫六闾庭院，掸拂尘垢蛛网，疏浚明渠暗沟。到处洋溢着欢欢喜喜搞卫生、干干净净迎新春的欢乐气氛。

#### ◆贴春联

春联也叫门对、春贴、对联、对子、桃符等，它以工整、对偶、简洁、精巧的文字描绘时代背景，抒发美好愿望，是我国特有的文学形式。每逢春节，无论城市还是农村，家家户户都要精选一幅大红春联贴于门上，为节日增加喜庆气氛。这一习俗起于宋代，在明代开始盛行，到了清代，春联的思想性和艺术性都有了很大的提高，梁章矩编写的春联专著《楹联丛话》对楹联的起源及各类作品的特色都作了论述。

春联的种类比较多，依其使用场所，可分为门心、框对、横披、春条、斗方等。“门心”贴于门板上端中心部位；“框对”贴于左右两个门框上；“横披”贴于门楣的横木上；“春条”根据不同的内容，贴于相应的地方；“斗斤”也叫“门叶”，为正方形，多贴在家俱、影壁中。

#### ◆贴窗花和倒贴“福”字

在民间人们还喜欢在窗户上贴上各种剪纸——窗花。窗花不仅烘托了喜庆的节日气氛，也集装饰性、欣赏性和实用性于一体。剪纸在我国是一种很普及的民间艺术，千百年来深受人们的喜爱，因它大多是贴在窗户上的，所以也被称其为“窗花”。窗花以其特有的概括和夸张手法将吉事祥物、美好愿望表现得淋漓尽致，将节日装点得红火富丽。

在贴春联的同时，一些人家要在屋门上、墙壁上、门楣上贴上大大小小的“福”字。春节贴“福”字，是我国民间由来已久的风俗。“福”字指福气、福运，寄托了人们对幸福生活的向往，对美好未来的祝愿。为了更充分地体现这种向往和祝愿，有的人干脆将“福”字倒过来贴，表示“幸福已到”“福气已到”。民间还有将“福”字精描细做成各种图案的，图案有寿星、寿桃、鲤鱼跳龙门、五谷丰登、龙凤呈祥等。

#### ◆守岁

除夕守岁是最重要的年俗活动之一，守岁之俗由来已久。最早记载见于西晋周处的《风土志》：除夕之夜，各相与赠送，称为“馈岁”；酒食相邀，称为“别岁”；长幼聚饮，祝颂完备，称为“分岁”；大家终夜不眠，以待天明，称曰“守岁”。

“一夜连双岁，五更分二天”，除夕之夜，全家团聚在一起，吃过年夜饭，点起蜡烛或油灯，围坐炉旁闲聊，等着辞旧迎新的时刻，通宵守夜，象征着把一切邪瘟病疫照跑驱走，期待着新的一年吉祥如意。这种习俗后来逐渐盛行，到唐朝初期，唐太宗李世民写有“守岁”诗：“寒辞去冬雪，暖带入春风”。直到今天，人们还习惯在除夕之夜守岁迎新。

古时守岁有两种含义：年长者守岁为“辞旧岁”，有珍爱光阴的意思；年轻人守岁，是为延长父母寿命。自汉代以来，新旧年交替的时刻一般为夜半时分。

#### ◆爆竹

中国民间有“开门爆竹”一说。即在新的一年到来之际，家家户户开门的第一件事就是燃放爆竹，以哔哔叭叭的爆竹声除旧迎新。爆竹是中国特产，亦称“爆仗”、“炮仗”、“鞭炮”。其起源很早，至今已有两千多年的历史。放爆竹可以创造出喜庆热闹的气氛，是节日的一种娱乐活动，可以给人们带来欢愉和吉利。随着时间的推移，爆竹的应用越来越广泛，品种花色也日见繁多，每逢重大节日及喜事庆典，及婚嫁、建房、开业等，都要燃放爆竹以示庆贺，图个吉利。现在，湖南浏阳，广东佛山和东尧，江西的宜春和萍乡、浙江温州等地区是我国著名的花炮之乡，生产的爆竹花色多，品质高，不仅畅销全国，而且还远销世界。

#### ◆拜年

新年的初一，人们都早早起来，穿上最漂亮的衣服，打扮得整整齐齐，出门去走亲访友，相互拜年，恭祝来年大吉大利。拜年的方式多种多样，有的是同族长带领若干人挨家挨户地拜年；有的是同事相邀几个人去拜年；也有大家聚在一起相互祝贺，称为“团拜”。由于登门拜年费时费力，后来一些上层人物和士大夫便使用各贴相互投贺，由此发展出来后来的“贺年片”。

春节拜年时，晚辈要先给长辈拜年，祝长辈人长寿安康，长辈可将事先准备好的压岁钱分给晚辈，据说压岁钱可以压住邪祟，因为“岁”与“祟”谐音，晚辈得到压岁钱就可以平平安安度过一岁。压岁钱有两种，一种是以彩绳穿线编作龙形，置于床脚，此记载见于《燕京岁时记》；另一种是最常见的，即由家长用红纸包裹分给孩子的钱。压岁钱可在晚辈拜年后当众赏给，亦可在除夕夜孩子睡着时，由家长偷偷地放在孩子的枕头底下。现在长辈为晚辈分送压岁钱的习俗仍然盛行。

#### 春节食俗

在古代的农业社会里，大约自腊月初八以后，家庭主妇们就要忙着张罗过年的食品了。

蒸年糕，年糕因为谐音“年高”，再加上有着变化多端的口味，几乎成了家家必备的应景食品。年糕的式样有方块状的黄、白年糕，象征着黄金、白银，寄寓新年发财的意思。

年糕的口味因地而异。北京人喜食江米或黄米制成的红枣年糕、百果年糕和白年糕。河北人则喜欢在年糕中加入大枣、小红豆及绿豆等一起蒸食。山西北部在内蒙古等地，过年时习惯吃黄米粉油炸年糕，有的还包上豆沙、枣泥等馅，山东人则用黄米、红枣蒸年糕。北方的年糕以甜为主，或蒸或炸，也有人干脆沾糖吃。南方的年糕则甜咸兼具，例如苏州及宁波的年糕，以粳米制作，味道清淡。甜味的年糕以糯米粉加白糖、猪油、玫瑰、桂花、薄荷、素蓉等配料，做工精细，可以直接蒸食或是沾上蛋清油炸。

真正过年的前一夜叫团圆夜，离家在外的游子都要不远千里万里赶回家来，全家人要围坐在一起包饺子过年，饺子的作法是先和面做成饺子皮，再用皮包上馅，馅的内容是五花八门，各种肉、蛋、海鲜、时令蔬菜等都可入馅，正统的饺子吃法，是清水煮熟，捞起后以调有醋、蒜末、香油的酱油为佐料沾着吃。也有炸饺子、烙饺子（锅贴）等吃法。因为和面的“和”字就是“合”的意思，饺子的“饺”和“交”谐音，“合”和“交”又有相聚之意，所以用饺子象征团聚合欢；又取更岁交子之意，非常吉利；此外，饺子因为形似元宝，过年时吃饺子，也带有“招财进宝”的吉祥含义。一家大小聚在一起包饺子，话新春，其乐融融。

来源网络

## 活动导航

### 第13回 四国酒まつり

会場では、四国4県の銘酒を一堂に集めた「地酒試飲会」が開催されます。また、「しいたけの佃煮」や「そば米ぞうすい」などの特産品や地酒の販売も行っています。利き酒大会や酒蔵開放見学会も実施されます。

開催期間：2012/2/25（土）

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

開催地：三好市池田町マチ2476  
三好市中央公民館

アクセス：JR阿波池田駅より徒歩約3分  
阿波池田バスターミナルより徒歩約1分

### 第13回 四国酒展

是四国4县名酒齐聚的“本地酒试饮会展”。展会上出售香菇佃煮、杂烩粥等土特产。

另外还举办品酒会、酒窑参观学习等活动。

举办时间：2012/2/25（周六）

TEL：0883-72-0143（阿波池田商工会議所）

举办地点：三好市池田町マチ2476  
三好市中央公民館

交通方式：  
从JR阿波池田车站步行约3分钟  
从阿波池田巴士终点站步行约1分钟

### 阿川梅の里 梅まつり

16,000本の梅の花で、梅の里はピンク色に染まります。オープニングはもち投げ、傘踊り、獅子舞など。期間中は恒例の健康ウォーク、梅干し種とばし大会などイベントも多数。

開催期間：2012/2/26（日）オープニング

見頃：2月下旬～3月中旬

お問い合わせ：梅まつり実行委員会

TEL：088-678-0332

開催地：神山町阿野字二ノ宮 阿川梅の里

アクセス：・JR徳島駅→車で40分  
・県道石井・神山線「本名」→鴨島・神山線入り1km

### 阿川梅之里 梅花节

梅之里种了共有16,000棵梅花树，阿川梅之里染成美丽的粉红色。梅花节开幕式中表演抛年糕、伞舞、狮子舞等。在节日期间还举办健康竞走活动、抛梅子种子大会等。

举行期间：2012/2/26（日）开幕式

赏梅的最佳时节：2月中旬～3月中旬

咨询处：梅花节执行委员会 TEL：088-678-0332

举行地点：神山町阿野字二ノ宮 阿川梅の里

交通方式：  
JR徳島站→开车40分钟  
县道石井・神山线「本名」→鴨島・神山线入口1km

### 第24回 ビッグひな祭り

ビッグひな祭りは、勝浦に春を呼ぶイベントとして始まったもので、今回で第24回を迎えます。会場の中央にピラミッド状の百段のひな壇がそびえ、周囲に大小三百段のひな壇に、全国から寄せられた約30000体のひな人形が飾られ、日本に春を告げるイベントに発展し、期間中4～5万人が見物に訪れています。

開催期間：2012/2/19（日）～3/20（火・祝）  
9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

開催地：勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬  
人形文化交流館

料金：大人 300円  
団体：200円（10人以上）  
小学生：100円

アクセス：JR徳島駅→徳島バス勝浦線で約60分  
「人形文化交流館前」下車

### 第24届 大型女儿节活动

大型女儿节活动是在胜浦举办的迎春活动，本年度是第24次举办。会场中央摆有金字塔状的百阶偶人架，四周亦摆上百阶偶人架，架上摆放来自全国共30000件偶人作品。作为日本迎春节日之一，每年都有4～5万人前来观赏。

举办时间：2012/2/19（周日）～3/20（周二・公休日）  
9:00～16:00

TEL：0885-42-4334（人形文化交流館）

举办地点：胜浦郡胜浦町大字生名字月之瀬  
人形文化交流館

费用：大人 300日元  
团队：200日元（10人以上）  
小学生：100日元

交通方式：JR徳島车站→徳島巴士胜浦线 约60分钟  
「人形文化交流館前」下车

JICA 国際理解教育シンポジウム  
 映像と音楽で伝える「地球のステージ」  
 ～絆・東日本大震災から1年～

宮城県名取市の「東北国際クリニック」院長であり、自ら被災しながらも、震災直後から不休で活動してきた桑山さんが案内役となり、以前から取り組まれている国際協力活動の現状に加え、震災特別編として震災から1年を振り返ります。大画面の映像、スライドによる語りとライブ音楽で構成されるステージです。大人も楽しめ、子供にも分かり易く、全国の学校で多数講演されています。

日時：3月4日（日）13:30 - 15:30（開場 13:00）  
 場所：ときわプラザ 2階ホール  
 （男女共同参画交流センター フレアとくしま）  
 問合せ・申込み：JICA 徳島デスク（TOPIA内）  
 にご連絡下さい。参加申込みは2月29日までにお願  
 いします。（先着順 定員120名） 入場料：無料  
 TEL：088-656-3303  
 Email：jicadpd-desk-tokushimaken@jica.go.jp

JICA 国際理解教育研究会  
 用影像和音乐来传递「地球的舞台」  
 ～絆・由东日本大地震至今1年～

作为宫城县名取市「东北国际诊疗所」院长的桑山先生，自己在受灾的同时，地震后仍持续不停地进行医疗工作。桑山先生作为此次活动的简述人，在加入震灾以前的国际协作活动与震灾特别篇合编，回想地震后的1年的情况。大型画面的影像，及图片配合解说和现场音乐构成的舞台。大人和小孩都能简单易懂，在全国的学校进行了多场演讲。

时间：3月4日（周日）13:30 - 15:30（開場 13:00）  
 地点：ときわプラザ 2楼  
 （男女共同参画交流センター フレアとくしま）  
 咨询、申请：请联系JICA 徳島（TOPIA内）  
 申请截止日期2月29日（120人为止）  
 费用：免费  
 TEL：088-656-3303  
 Email：jicadpd-desk-tokushimaken@jica.go.jp

## 災害時ボランティア通訳・翻訳研修

南海地震や三連動地震が危惧される徳島県。災害時、避難所では様々な情報提供があります。しかし、外国人の方たちは、言葉の壁により、適切な情報を得られないことがあり、災害弱者になってしまいます。そんなとき、情報提供者と外国人を「言葉」でサポートをしたり、掲示物をわかりやすく翻訳したりするのがボランティアの方々です。ロールプレイをしながら研修しませんか。

講師：吉富 志津代氏

（NPO 法人多言語センター FACIL 理事長）

日時：平成 24 年 3 月 10 日（土）13:30-17:00

場所：（財）徳島県国際交流協会 会議室

問合せ・申し込み：当協会まで TEL：088-656-3303 FAX：088-652-0616

<p>■ 发 行 ■</p> <p>地址：〒770-0831          徳島市寺島本町西 1-61          クレメントプラザ 6 F          TEL 088-656-3303          FAX 088-652-0616          www.topia.ne.jp          E-mail：topia@topia.ne.jp</p>		<p>■ 发 行 ■</p> <p>地址：〒770-8570          徳島県商工労働部観光国際総局          国際戦略課 徳島市万代町 1-1          TEL 088-621-2028          FAX 088-621-2851          www.pref.tokushima.jp          编辑：罗拓夫、藤原 唯</p>
--	---	--

